

## ИСТОРИЯ И АДАПТАЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

**Бикметова Регина Руслановна**

магистрант кафедры русского языка и литературы имени Г.А. Мейрамова, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова, Республика Казахстан, г. Караганда

**Пак Маргарита Константиновна**

научный руководитель, д-р филол. наук, профессор кафедры русского языка и литературы им. Г.А. Мейрамова, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова, Республика Казахстан, г. Караганда

**Аннотация.** В статье рассматривается актуальный вопрос об активном внедрении англицизмов в систему современного русского языка. Этот процесс приобретает сегодня невероятные масштабы, что порождает серьезные опасения среди российских лингвистов. По мнению некоторых из них, подобные темпы изменения любого языка за счет влияния иностранного могут угрожать его самобытному развитию и в конечном итоге нанести значительный ущерб национальной культуре в целом. Так же российские лингвисты рассматривают значение англицизмов как фактора развития словообразовательной системы русского языка. В статье рассматриваются исторические аспекты английских заимствований и некоторых способов адаптации иностранных слов, анализируются причины и последствия активного внедрения англицизмов в русский язык на различных этапах.

**Ключевые слова:** заимствования, языковая адаптация, англицизм, англицизмы в русском языке, возникновение англицизмов в русском языке.

Введение В каждую эпоху истории существовали языки, на которых говорили не только в их культуре, но и в других по причине политических, религиозных, научных или экономических позиций руководства соответствующей империи или государства.

Многие европейские языки подверглись влиянию латыни и греческого из-за христианизации и расширения римской империи до Галлии, Германии и Британских островов. В XVIII веке французский язык стал языком общения королевской семьи. После второй мировой войны английский язык стал средством осуществления переговоров во всем мире благодаря экономическому и политическому росту Соединенных Штатов. На протяжении истории многие англицизмы были заимствованы в русский и многие другие языки, особенно в конце XX века и в начале XXI века. После распада СССР и укрепления международной позиции США и английского языка было замечено растущее использование англицизмов в русском языке. Основной причиной заимствований принято считать необходимость в наименовании различных новых вещей и понятий.

Каждый язык меняется и является частью длительного процесса развития. Каждый этап развития и языковая эпоха оставляют следы, образуя новые слова, которые в свою очередь могут закрепиться, а так же могут исчезнуть и стать частью истории. Новые научные и технологические достижения, стремительный рост средств массовой информации и общественной жизни являются причинами появления новых слов и значений, необходимых в русском языке. Заимствования возникают по причине межправительственных контактов в

различных областях и глобальной значимости английского языка таким образом, что это можно назвать взрывом англицизма.

В предлагаемой статье дается обзор на историю и адаптацию англицизмов в русском языке, анализируются причины и способы заимствований, а так же историографический аспект, помогающий отследить процесс укоренения или же исчезновения англицизмов в русском языке.

## **История англицизма**

История заимствования из английского в русский начала свой отсчет с конца XVI века, и до сих пор этот процесс не останавливается. Выделяют 5 основных этапов развития англо-русского языкового взаимодействия. Они характеризуются по хронологии.

История англицизмов в русском языке начинается с якорной стоянки корабля английского короля Эдуарда VI в гавани Святого Николая, в устье Северной Двины, 24 августа 1505 года. Британцы искали рынок сбыта, поэтому между двумя странами установились прочные и довольно регулярные связи. Языковые контакты характеризовались дипломатическими и торговыми отношениями. В то время были заимствованы обозначения мер, весов, денежных единиц, форм обращения и титулов (*фунт, шиллинг, мистер, сэра*).

Второй этап называется эпохой Петра I. Благодаря реформам Петра I укоренилась связь со многими европейскими государствами, а культура, образование и развитие военно-морского дела начали активно распространяться. На данном этапе в русский язык проникло 3000 слов иностранного происхождения. Среди них было около 300 англицизмов. В основном были заимствованы слова, относящиеся к морскому и военному делу (*баржа, яхта, мичман*), повседневная лексика (*пудинг, пунш, фланель*), а также к сферам торговли, искусства, литературы, науки и техники (*мемориал, респект, диплом*). Многие заимствованные словарные выражения обозначали явления и процессы, ранее не известные русским (*бриг, вельбот, катер*).

Третий этап возник в связи с активизацией англо-русских отношений в конце XVIII века в связи с материально-техническим подъемом престижа Англии во всем мире. В русский язык проникли спортивные и технические термины (*спорт, футбол, хоккей, железная дорога*), лексика из сферы связей с общественностью, политики и экономики (*отдел, лифт, площадь, куртка, троллейбус*). Концом этапа считается середина XIX века.

Четвертый этап характеризуется глубоким знакомством россиян в середине XIX века с Англией и Америкой, точкой соприкосновения в области литературы и искусства.

Большое количество англицизмов проникло в язык в следующих предметных группах: история, религия, искусство, спорт, бытовая и социально-политическая сфера.

Пятый этап заимствования (конец XX века – наши дни). В лексикон русских людей проникли различные группы терминов: деловые (*ноутбук, бейдж, таймер, органайзер*), косметические (*консилер, хайлайтер, лифтинг-крем*), названия блюд и приемов пищи (*гамбургер, чизбургер, бранч, ланч*).

В настоящее время многие популярные заимствованные слова выходят за рамки литературного языка и профессионального общения. К примеру термины, используемые средствами массовой информации и рекламой, часто непонятны обычному обывателю и рассчитаны на базовое знание английского языка.

Однако англицизм в русском языке – нормальное явление, и даже необходимое в некоторые исторические периоды.

## **Причины возникновения англицизмов в русском языке**

В начале XX века многие лингвисты (В.В. Виноградов, Л.П. Крысин, В.М. Аристова, Е.Э. Биржакова, Л.П. Ефремова и другие) изучали причины проникновения в язык иностранной

лексики. Любой англицизм в русском языке, по мнению Леонида Петровича Крысина, появляется по следующим причинам:

1. Необходимость назвать новое явление или вещь.
2. Необходимость различать довольно близкие, но все же разные понятия.
3. Тенденция обозначать твердый объект одним понятием, а не несколькими сочетающимися словами.
4. Необходимость разделения понятий для конкретных целей или областей.
5. Актуальность, престижность, выразительность иностранного понятия.

Причины заимствования англицизмов в современном русском языке на самом деле гораздо обширнее. Одной из них является то, что увеличилось количество русских людей, говорящих по-английски. Более того, использование иностранной лексики авторитетными личностями и популярными программами также дало мощный толчок развитию этого процесса. Сюда же можно отнести и экстралингвистические факторы, такие как:

1. Установление связей между лингвокультурой двух стран.
2. Этические и социально-психологические факторы, приводящие к использованию заимствований.

### **Адаптация англицизмов в русском языке.**

Как оказалось, иноязычное заимствование является основным способом обогащения языка, причиной его развития и функционирования. В.М. Аристова рассматривает три этапа вхождения иноязычных слов в лексику русского языка:

Первый этап — это проникновение. Иноязычное слово связано ещё с прежней действительностью, но так как его часто употребляют в речи и на письме, оно начинает приживаться. Это и есть период заимствования, или вхождения. Так как язык «опробует» заимствованное слово постепенно, то первоначально оно может записываться при помощи своей графической системы.

Второй этап — усвоение. На этом этапе говорящие пытаются приспособить слово к своему языку, то есть его пустую звуковую форму они стараются наполнить содержанием близко звучащего исконного слова. Примером служит спинжак (от англ. *pea-jacket* — пиджак) — незнакомое слово, соотнесённое в народном сознании со словом спина.

Третий этап — это укоренение заимствованного слова в языке-реципиенте. Слово широко употребляется в среде носителей языка. Оно является самостоятельным, может обрести однокоренными словами, образовывать аббревиатуры.

Опираясь на исследования А.И. Дьякова, В.М. Панькина и А.В. Филиппова мы сейчас можем назвать шесть основных форм вхождения англицизмов в русский язык:

1. Транскрибированные англицизмы
2. Транслитерованные англицизмы
3. Трансформированные англицизмы
4. Калькированные англицизмы
5. Трансплантированные англицизмы
6. Комбинированные англицизмы

Кратко охарактеризуем каждый:

Транскрибированные англицизмы возникают в последствии передачи звучания слов в английском языке. То есть это фонетический способ. Например: *konupajtem*– *copywriter* ['kɒp.i.raɪ.tər].

Транслитерованные англицизмы образуются от буквенной передачи слов, при этом не всегда совпадают с правильным произношением в языке-оригинале (английском). Например: *директ* – *direct* [dɛ'rekt]. Существует так же тот факт, что активно используется намеренное искажение транслитерованного англицизма для изменения на отрицательное или негативное значение. К примеру *дезигнер* вместо – *дизайнер (designer)*, *блехер* вместо *блоггер (blogger)*. *Кругом одни блехеры и дезигнеры*. В основном это связано с незнанием базового уровня английского языка. Таким образом иноязычное слово «подстраивается» к нормам русского языка и упрощает его восприятие.

Трансформированные англицизмы в какой-то степени имитируют уже существующие в русском языке слова, уподобляясь им. Например: *Гоголь* – *Google*, *(По требованию Роскомнадзора информируем, что иностранное лицо, владеющее информационными ресурсами Google является нарушителем законодательства Российской Федерации – прим. ред.) шаровары* – *shageware*. Данный способ характерен созвучностью уже имеющихся в русском языке слов с англицизмами. В какой-то степени присутствует своя доля комичности, например *Гоголь* – великий русский писатель, а *Google*, *(По требованию Роскомнадзора информируем, что иностранное лицо, владеющее информационными ресурсами Google является нарушителем законодательства Российской Федерации – прим.*

*ред.)* – популярная поисковая система.

Калькированные англицизмы являются заимствованиями внутренней формы значения английских единиц. То есть это форма заимствования путем перевода английского слова или оборота. Например: *мозговой штурм* – *brainstorm*, *мыльная опера* – *soap opera*. Этот способ можно охарактеризовать семантическим заимствованием. Мы заимствуем значение, а не само слово или оборот и очень часто это значение перенимается не в прямом смысле.

Трансплантированные англицизмы представляют собой единицы английского языка представленные в письменном виде и сохраняя свой оригинальный графический облик. Мы часто можем увидеть в публичных текстах такие слова как *CD-Rom*, *DVD*, *Apple Watch*.

Комбинированные англицизмы представлены в графическом виде, используя комбинацию вышеперечисленных форм вхождения. Например один компонент может быть транскрибирован, а другой – калькирован и т.д. Например: *флеш-память* – *flash-вспышка*, *тетюга-память*.

Наибольшее количество вхождений с английского языка в русский, происходит за счет звуковой передачи (транскрибирования) языковых единиц с элементами транслитерации. Это самый распространенный и самый простой способ. ( *boyfriend* – *друг*, *любимый* – *бойфренд*)

Не смотря на это в ряде сложных слов англицизмы все же сохраняют свое аутентичное написание. Примеры этому – *Zoom-Зум*, *Mail-Мэйл*, *Internet-Интернет*.

Семантическая адаптация содержит сужение или же расширение лексического значения слов. Например в английском языке *to present* значит *дарить*, а в русском языке происходящее от него слово *презентовать* означает так же и *презентацию*, *преподнесение чего либо и показ слайдов на специальном устройстве*.

С фонетической адаптацией тесно связана графическая, которая заключается в орфографической ассимиляции.

Благодаря заимствованиям из английского языка происходит образование новых лексических единиц адаптированных к модели русского языка: *пиар* – *пиарить*, *пиарщик*; образование новых составных слов: *бизнес-ланч*; гибридные образования путем прибавления русского суффикса: *лоукостер* – *low cost (низкая цена)*, но нельзя путать с одноструктурными английскими словами, имеющими такой же суффикс: *newsmaker* – *человек делающий новости*.

Адаптация англицизмов в русском языке привлекла внимание многих ученых-лингвистов, но все же каждый из них рассматривает и исследует более узкую область в определенном

аспекте.

Необходимо учесть, что появление англицизмов связано не только с лингвистическими, но и экстралингвистическими факторами (наука, экономика и др.) и поэтому необходимо исследовать это с междисциплинарной точки зрения.

## Заключение

Резюмируя вышесказанное, с уверенностью можно сказать, что влияние англицизмов на современный русский язык является как положительным, так и отрицательным.

Безусловно, необходимо вводить заимствования, но это не должно быть засорением языка. Для этого вам следует понимать значение англицизмов и применять только при необходимости. Только тогда русский язык будет развиваться. Англицизмы в русском языке охватывают огромное количество сфер деятельности русско-говорящего общества. К ним относятся образование, спорт, реклама и СМИ, индустрия моды и развлечений, экономика, политика, компьютерная сфера, медицина и другие. С одной стороны англицизмы необходимы русскому языку, но при этом должна выдерживаться определенная мера. Нет необходимости в ассимиляции англоязычного слова при наличии эквивалента в русском языке.

Изучение процессов заимствования представляет интерес в теоретическом и практическом плане. Англицизмы в русском языке, история и перспективы, аспекты их употребления — это очень сложные проблемы, которые требуют дальнейшего изучения для выработки рекомендаций.

## Список литературы:

1. Аверьянова Ю. Ю. [К вопросу о грамматическом статусе некоторых иноязычных понятий]. Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2015, № 2., С. 324-358. (На русском языке)
2. Костомаров В. Г. Язык текущего момента: понятие правильности [Язык момента: концепция правильности]. Санкт-Петербург: Изд-во "Златоуст", 2015. 348 с.
3. Кронгауз М. А. Русский язык на грани нервного срыва [Электронный ресурс]. Москва, Знак; Языки славянских культур, 2007. 250 с.
4. Крысин Л. П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и [Слово в современных текстах и словарях. Очерки по русской лексике. Москва 2008. 320 с.
5. Нечаева И.В. Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. – М., Издательский центр «Азбуковник», 2011. – 168 с.
6. Сешан Ш. Существительные на -инг - символ американской языковой экспансии? // Русская речь. № 3. 1996.
7. Дьяков И.А. Англицизмы: заимствование или словообразование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. № 5 (6). С. 72-76.
8. Дьяков, А.И. Суффикс -инг завоевывает свои позиции в русском словообразовании / А. И. Дьяков, Е. В. Скворецкая // Сибирский филологический журнал. – 2013. – №4. – С. 180-186.
9. Нечаева И. В. Актуальные проблемы орфографии иноязычных заимствований. – М., Издательский центр «Азбуковник», 2011. – 168 с.